

■ OR DAL DICZIUNARI RUMANTSCH GRISCHUN

L'attracziun dal *novissim*

DA KUNO WIDMER, INSTITUT DAL DRG

Primo e visavis – adina il *novissim* per *vus*, inseriva ina chadaina da commerzi en detagl enfin avant paucs onns, ed in producent d'autos propagava ses models suandantamain: *Il Micra*, *il nouvischem Serena* e tuot ils oters models *resch novus da Nissan*. Per exprimer in grad fitg aut d'ina qualitat serva en rumantsch, tranter auter, il suffix *-issim*, *-ischem*. Questa furma dal superlativ flurescha en il linguatg commercial, vegn pia applitgada per scopos da reclama, uschenavant che lezza sa fa anc per rumantsch. Questa remartga pertutga per l'ina il tudestg sco concurrent victorius en la pressa rumantscha, per l'autra l'englais che va cun la plima mundialmain, tschiffond e tschorventond las massas uschè fitg, che l'inscripziun *New* attractivescha products e productins dapli che scadin superlativ rumantsch!

A sust da la lavina englaisa sajan sternids ora qua intgins exempels interessants e remartgabels, piclads en prima lingia or da publicaziuns dals davos onns e decennis. La Tschuetta 99 empermetta da tractar *temas actualissims*, D. Gaudenz salida il 1994 via Fögl Ladin il *stimà e charischem sar Giachem Bifrun*, L. Tuor ha ina *poesia cumplacidissima el compì*, A. Peer vestescha in persunagi dal 17avel tschientaner cun *mongettas da finischem pichel zürigais*. Furmas strapatschadas sco *bellischem*, *bunischem* chapesch'ins daper-tut, uschè che la BZ tudestga ha pudì citar verbalmain in respunsabel da LQ: *il rest es bunischem*.

La derivaziun sin *-issim*, *-ischem* fur-nescha betg engual adjectivs per promo-



ver vendita e gudogn, mabain per tut las funcziuns e domenas pussaivlas là nua ch'ella è productiva, pia cunzunt en la-

din. Il sursilvan preferescha auters tips da superlativs, ed ils plets sin *-issim* constitueschan in bloc lexical serrà ch'ap-

partegna essenzialmain a la sfera religi-usa. *Dieu igl Altissim*, *Maria sontgissima*, *il Sontgissim*. Il *giuvenissim di* era appa-

rentamain betg transparent avunda ed ha sa midà perquai en *giuvenessendi*, furma daventada uffiziala.

Tranter ils derivats sin *-issim*, *-ischem* èn varsaquants adverbs sco *bodischem*, *lectura scretta elegantissim*, *sezzer davanti-schem*, *tgnaier sgürischem in buna memoria*. Plitost excepziunals èn ils *predschs danarischems* dal detaglist Primo e la *con-currenza danarischma cun lottarias* da Mitsubishi. La finiziun adverbiala porta il *novissimamein* temporal: *excursiuns e novissimamaintg turas cun mountain-bike*. Cur che furmas han conjunc-tur'auta vuless ins savair pertge, ma en-gual cun supponer quai e tschai pon ins sbagliar malamain. Tuttina saja dit sco supposiziun: In effect stimulont pudess avair l'existenza da sinonims speziels en il tudestg sco principala lingua da contact, uschè che la conuschentscha da *grundfalsch*, *eiskalt*, *riesengross*, *hochmo-dern*, *todsicher* favoriss creaziun e diever da *fosischem*, *fraidischem*, *grondissim*, *mo-dernissim*, *sgürischem*. In exempel per in tal rapport dat la reclama *fermischem e bel* da Suzuki, traducziun da *sackstark und schön*. Per vesair pli cler stuess ins pudair cumparegliar in dumber suffi-zient da translaziuns cun lur model tu-destg. En scadin cas sustegnan las furmas exaltontas tudestgas la survivenza d'ina particularitad rumantscha d'ina tscherta tradiziun, la quala è natiralmain adina puspè s'inspirada dal latin e talian. *Illust-rissem Nobilissim Amplissem Iunker Peter P. Planta* cuntegna quels attributs tipics per la dedicaziun dals cudeschs vegls ch'auzava il finanziader e sbassava l'au-tur, *Lur Humilissim et Obligatissim servi-tur*.

**Superlativs (pseudo)talians
duain promover servetschs e
products.**

MAD